MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA
DEPARTAMENTO ACADEMICO DE LIBRAS - PORTO VELHO

EMENTA DE DISCIPLINA

CURSO: LETRAS LIBRAS - PPC 2019

DISCIPLINA: PRÁTICAS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO III

CARGA HORÁRIA: 80H

CRÉDITOS: 04

EMENTA:

O treinamento em tradução/interpretação da Língua de Sinais Brasileira para a Língua Portuguesa em diversas situações práticas envolvendo o intérprete de língua de sinais educacional. A performance, desenvoltura, fluência e ritmo na atuação deste profissional. Análise desse contexto preliminarmente criado a fim de realizar sua própria avaliação.

OBJETIVOS:

Identificar competências na interpretação/tradução da Língua de Sinais Brasileira. Desenvolver e aperfeiçoar habilidades na prática de tradução/interpretação. Discutir aspectos da tradução/interpretação de metáforas.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

1. BASSNETT, Susan. Estudos de Tradução. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa; Ed. Fundação Calouste Gulbenkian, 1980.

2. BURKER, Peter. Hsia, R. Po-Chia (Orgs.). A Tradução Cultural: Nos Primórdios da Europa Moderna. São Paulo: Editora UNESP, 2009.

3. CASTRO JÚNIOR, Gláucio de (2011) apud Sdacks (1999). Variação linguística em língua de sinais brasileira. 2011, p. 50 e ss.: Foco no Léxico. Dissertação - UNB.

4. KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN, Márcia Lise (Horas.). Cultura Surda na Contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações. Canoas: Ed. Ulbra, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

1. PERLIN, Gladis. O Ser e o estar sendo Surdos: Alteridade, diferença e identidade. Tese (Doutorado). Programa de Pós-Graduação em Educação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre. 2003. Disponível em: http://hdl.handle.net/10183/5880. Acesso em 16 de junho de 2016.

2. QUADROS, Ronice Müller de. (Orgs.). Estudos Surdos III. Petrópolis: Arara Azul, 2008.

3. SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. ANDRADE, Cristiane Esteves de. Surdez e Sociedade: questões sobre conforto linguístico e participação social. Em Libras em estudo: Política Lingüística. Org. Albres, Neiva de Aquino. Neves, Sylvia Lia Grespan; FENEIS-SP. 2013.

4. SEGALA, Rimar Ramalho. Tradução Intermodal e Intersemiótica/Interlingual: Português brasileiro escrito para Língua brasileira de sinais. Dissertação de Mestrado em Estudos da Tradução. UFSC:

Florianópolis, 2010.

5. SILVA, César Augusto Assis. Cultura surda: Agentes Religiosos e a produção de uma identidade. São Paulo: Terceiro Nome, 2012.

6. STROBEL, K; FERNANDES, S. Aspectos Linguísticos da Língua Brasileira de Sinais. Secretaria de Estado de Educação. Superintendência de Educação. Departamento de Educação Especial. Curitiba: SEED/SUED/DEE, 1998.

Professor Dr. João Carlos Gomes

Chefe do Departamento Acadêmico de Libras

Portaria n.º 615/2021/GR/UNIR, de 06 de outubro de 2021.

Documento assinado eletronicamente por **JOAO CARLOS GOMES**, **Docente**, em 06/11/2021, às 10:26, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

A autenticidade deste documento pode ser conferida no site http://sei.unir.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **0794801** e o código CRC **73B67190**.